

## 腓立比書第一章譯文對照

1【和合本】基督耶穌的僕人保羅和提摩太寫信給凡住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒，和諸位監督，諸位執事。

【和修訂】基督耶穌的僕人保羅和提摩太寫信給住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒，以及諸位監督和執事。

【新譯本】基督耶穌的僕人保羅和提摩太，寫信給所有住在腓立比，在基督耶穌裡的聖徒、監督和執事。

【呂振中】基督耶穌的僕人保羅和提摩太、寫信給在腓立比在基督耶穌裡的眾聖徒同諸位監督諸位執事（與‘僕役’一詞同字）。

【思高本】基督耶穌的僕人保祿和弟茂德，致書給斐理伯的眾位在基督耶穌內的聖徒、監督及執事；

【牧靈本】基督耶穌的僕人保祿和弟茂德，向居住在斐理伯的基督耶穌內的所有聖徒、監牧及執事致敬。

【現代本】我保羅和提摩太是基督耶穌的僕人。我們寫信給住在腓立比的神的子民，就是屬於基督耶穌的信徒，以及教會領袖和助手們。

【當代版】身為基督僕人的保羅和提摩太，寫這封信給腓立比城屬於基督耶穌的聖徒、監督、列位執事。

【KJV】 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

【NIV】 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons:

【BBE】 Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus at Philippi, with the Bishops and Deacons of the church:

【ASV】 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons:

2【和合本】願恩惠、平安從神我們的父並主耶穌基督歸與你們！

【和修訂】願恩惠、平安<sup>並</sup>從我們的父神和主耶穌基督歸給你們！

【新譯本】願恩惠平安從我們的父 神和主耶穌基督臨到你們。

【呂振中】願你們、由神我們的父和主耶穌基督、蒙恩平安。

【思高本】願恩寵與平安由天主我們的父和主耶穌基督賜與你們！

【牧靈本】願你們領受天主，我們的父和主耶穌基督的恩寵和平安！

【現代本】願我們的父神和主耶穌基督賜恩典、平安給你們。

【當代版】願天父神和主耶穌基督恩待你們，賜你們平安。

【KJV】 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 【和合本】我每逢想念你們，就感謝我的神；

【和修訂】我每逢想念你們，就感謝我的神，

【新譯本】我每逢想到你們，就感謝我的神；

【呂振中】我每逢想念你們，就感謝我的神。

【思高本】我一想起你們，就感謝我的天主；

【牧靈本】每次想到你們，我就感謝我的天主，

【現代本】每逢想到你們，我就感謝我的神，

【當代版】我每逢想起你們就感謝我的神，

【KJV】 I thank my God upon every remembrance of you,

【NIV】 I thank my God every time I remember you.

【BBE】 I give praise to my God at every memory of you,

【ASV】 I thank my God upon all my remembrance of you,

4 【和合本】每逢為你們眾人祈求的時候，常是歡歡喜喜的祈求。

【和修訂】每逢為你們眾人祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求，

【新譯本】每次為你們大家祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求。

【呂振中】我每一次為你們眾人祈求的時候，我總是歡歡喜喜祈求的。

【思高本】我每次祈禱，總懷著喜悅為你們眾位祈禱，

【牧靈本】我為你們祈禱時，總是懷著喜悅。

【現代本】每次為你們大家禱告都懷著喜樂的心；

【當代版】每次為你們祈禱的時候，心裡總是歡歡喜喜的。

【KJV】 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

【NIV】 In all my prayers for all of you, I always pray with joy

【BBE】 And in all my prayers for you all, making my request with joy,

【ASV】 always in every supplication of mine on behalf of you all making my supplication with joy,

5 【和合本】因為從頭一天直到如今，你們是同心合意的興旺福音。

【和修訂】因為從第一天直到如今，你們都同心合意興旺福音。

【新譯本】為了你們從頭一天直到現在都在福音的事工上有分，我就感謝我的 神。

【呂振中】我感謝神，因為從頭一天到如今、你們在福音之推廣上就有了分。

【思高本】因為你們從最初的一天直到現在，就協助了宣傳福音的工作；

【牧靈本】因為你們從第一天起直到現在，始終與我合作傳播福音。

【現代本】因為從開始的一天到現在，你們在傳福音的工作上一一直都協助我。

【當代版】因為你們從開始直到現在，一直都是同心合意宣揚福音。

【KJV】For your fellowship in the gospel from the first day until now;

【NIV】because of your partnership in the gospel from the first day until now,

【BBE】Because of your help in giving the good news from the first day till now;

【ASV】for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;

6【和合本】我深信那在你們心裡動了善工的，必成全這工，直到耶穌基督的日子。

【和修訂】我深信，那在你們心裡動了美好工作的，到了耶穌基督的日子必完成這工作。

【新譯本】我深信那在你們中間開始了美好工作的，到了基督耶穌的日子，必成全這工作。

【呂振中】我深信那在你們身上開始了善工的、到基督耶穌的日子總必作成它。

【思高本】我深信，在你們內開始這美好工作的那位，必予以完成，直到耶穌基督的日子。

【牧靈本】我肯定，在你們中間開始這項完美工程的那位元，必將繼續完成它，直至主耶穌光榮來臨的那天。

【現代本】我深信，那位在你們當中開始了這美好工作的神一定會繼續這工作，在基督耶穌再來的日子完成它。

【當代版】神既然在你們心裡開始了這美好的工作，我深信祂必定會繼續幫助你們，使這工作在耶穌基督再來的時候可以完成。

【KJV】Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

【NIV】being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

【BBE】For I am certain of this very thing, that he by whom the good work was started in you will make it complete till the day of Jesus Christ:

【ASV】being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ:

7【和合本】我為你們眾人有这样的意念，原是应当的；因你们常在我心裡，無論我是在捆鎖之中，是辯明證實福音的時候，你們都與我一同得恩。

【和修訂】我為你們眾人有这样的想法原是应当的，因為你們常在我心裡；無論我是在捆鎖中，在辯明並證實福音的時候，你們都與我一同蒙恩。

【新譯本】為你們眾人我有這樣的意念是很恰當的，因為你們常常在我的心裡，無論我是在捆鎖之中，或是在辯護和證實福音的時候，你們都和我一同分享 神的恩典。

【呂振中】我為你們眾人存著這個意念、原是正當的，因為我把你們放在心上，不但在受捆鎖之中、而且在辯護和證實福音的時候、你們眾人在恩惠上都和我一同有分。

【思高本】我這樣想念你們眾人，是理當的，因為我在心內常懷念你們，不論我帶鎖鏈，或辯護或確證福音時，你們常參與了我受的恩寵。

【牧靈本】既然你們常在我心中，我想念你們是理所當然的。不論我是被加上鐐銬，還是為福音作辯護、證實的時候，你們都和我分享天主的恩典。

【現代本】你們大家常常在我心裡！我想念你們是當然的；因為，無論我現在在獄中，或是從前自由地在為福音辯護和作證的時候，你們大家都分享了神所賜給我的特權。

【當代版】我之所以會這樣想是很自然的，因為你們在我心中占了很重要的地位。不論我是身在獄中，或者在自由地為真理辯護作證的時候，你們都與我一同分享神所賜的恩福。

【KJV】 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

【NIV】 It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart; for whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me.

【BBE】 So it is right for me to take thought for you all in this way, because I have you in my heart; for in my chains, and in my arguments before the judges in support of the good news, making clear that it is true, you all have your part with me in grace.

【ASV】 even as it is right for me to be thus minded on behalf of you all, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers with me of grace.

8 【和合本】我體會基督耶穌的心腸，切切的想念你們眾人；這是神可以給我作見證的。

【和修訂】我以基督耶穌的心腸切切想念你們眾人，這是神可以為我作證的。

【新譯本】我是怎樣以基督耶穌的心腸，切切地想念你們眾人，這是 神可以為我作證的。

【呂振中】神給我作證，我是怎樣以基督耶穌的熱心腸切慕著你們眾人的。

【思高本】天主為我作證：我是怎樣以基督耶穌的情懷愛你們眾人。

【牧靈本】天主可證明，我是以基督耶穌的溫柔情懷來思念你們的。

【現代本】神知道，我說我用基督耶穌的愛心深切地想念你們，這話是實在的。

【當代版】神也知道我是怎樣以基督的心腸來關懷想念你們。

【KJV】 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

【NIV】 God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

【BBE】 For God is my witness, how my love goes out to you all in the loving mercies of Christ Jesus.

【ASV】 For God is my witness, how I long after you all in the tender mercies of Christ Jesus.

9【和合本】我所禱告的，就是要你們的愛心在知識和各樣見識上多而又多，

【和修訂】我所禱告的就是：要你們的愛心，在知識和各樣見識上，不斷增長，

【新譯本】我所禱告的，是要你們的愛心，在充足的知識和各樣的見識上，多而又多，

【呂振中】我所禱告的是要你們的愛心充盈而又滿溢，滿有真認識和各樣的審察力，

【思高本】我所祈求的是：願你們的愛德日漸增長，滿渥真知識和各種識見，

【牧靈本】我為你們祈求，願你們的愛德隨著知識和覺悟的完備而日漸豐富起來，

【現代本】我為你們禱告的是：你們的愛心會不斷地跟真知識和判斷力一齊長進，

【當代版】我所祈求的，就是要你們的愛心愈來愈增加，而且屬靈的知識和辨別力日益增長，

【KJV】 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

【NIV】 And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight,

【BBE】 And my prayer is that you may be increased more and more in knowledge and experience;

【ASV】 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;

10【和合本】使你們能分別是非（或作：喜愛那美好的事），作誠實無過的人，直到基督的日子；

【和修訂】使你們能分辨是非，在基督的日子作真誠無可指責的人，

【新譯本】使你們可以辨別是非，成為真誠無可指摘的人，直到基督的日子，

【呂振中】使你們能試驗什麼是美好的事（或譯‘能辨別是非’）好成為純潔而無過失的人，以待基督的日子，

【思高本】使你們能辨別卓絕之事，為叫你們直到基督的日子，常是潔淨無瑕的，

【牧靈本】使你們能事事辨清是非，在基督再來的日子，保持純潔無瑕；

【現代本】使你們能夠選擇那最好的。這樣，在基督再來的日子，你們會成為純潔無可指責的人。

【當代版】使你們曉得怎樣擇善而從，作誠實無過的人，一直到基督再來的那天，都沒有人能批評你們。

【KJV】 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.

【NIV】 so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless until the day of Christ,

【BBE】 So that you may give your approval to the best things; that you may be true and without wrongdoing till the day of Christ;

【ASV】 so that ye may approve the things that are excellent; that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ;

11【和合本】並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子，叫榮耀稱讚歸與神。

【和修訂】更靠著耶穌基督結滿仁義的果子，歸榮耀稱讚給神。

【新譯本】靠著耶穌基督結滿了公義的果子，使神得著榮耀和讚美。

【呂振中】充滿了那藉著耶穌基督而有的仁義果子，使神得到榮耀與稱讚。

【思高本】賴耶穌基督滿結義德的果實，為光榮讚美天主。

【牧靈本】借著耶穌基督而充滿聖德的果實來光榮讚頌天主。

【現代本】你們的生活會充滿著憑藉耶穌基督才能有的美善的行為，來榮耀讚美神。

【當代版】你們要靠著耶穌基督結滿仁義的果子，使神得到榮耀與頌贊。

【KJV】 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

【NIV】 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ--to the glory and praise of God.

【BBE】 Being full of the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

【ASV】 being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12【和合本】弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的事更是叫福音興旺，

【和修訂】弟兄們，我要你們知道，我所遭遇的事反而使福音更興旺，

【新譯本】弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的反而使福音更加興旺了，

【呂振中】弟兄們，我願你們明白我的景況反而促成了福音之進步，

【思高本】弟兄們！我願意告訴你們，我的環境對於福音的進展反而更有了益處，

【牧靈本】弟兄們，我要你們知道，我的遭遇反而促進了福音的發展。

【現代本】弟兄們，我要你們知道，我的遭遇反而幫助了福音的進展。

【當代版】弟兄姊妹們，我希望你們知道，我的遭遇反會使福音傳播得更廣。

【KJV】 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

【NIV】 Now I want you to know, brothers, that what has happened to me has really served to advance the gospel.

【BBE】 Now it is my purpose to make clear to you, brothers, that the cause of the good news has been helped by my experiences;

【ASV】 Now I would have you know, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the progress of the gospel;

13【和合本】以致我受的捆鎖在禦營全軍和其餘的人中，已經顯明是為基督的緣故。

【和修訂】以致禦營全軍和其餘的人都知道我是為基督的緣故受捆鎖的；

【新譯本】以致宮裡的衛隊和其餘的人，都知道我是為了基督才受捆鎖的；

【呂振中】以致我的受捆鎖、在禦營全軍和其餘眾人中間，顯明了是為基督的緣故而受的，

【思高本】以致禦營全軍和其餘眾人都明明知道，我帶鎖鏈是為基督的緣故；

【牧靈本】對整個宮廷侍衛隊和其他的人來說，我的坐牢反令大家都說到了基督。

【現代本】結果，王宮警衛隊全體，和在這裡所有其它的人，都知道我是因著基督的緣故被囚禁的。

【當代版】連軍營裡的兵士，和其他的人，都知道我是為了基督的緣故而受拘禁的。

【KJV】 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

【NIV】As a result, it has become clear throughout the whole palace guard and to everyone else that I am in chains for Christ.

【BBE】So that it became clear through all the Praetorium, and to all the rest, that I was a prisoner on account of Christ;

【ASV】so that my bonds became manifest in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;

14【和合本】並且那在主裡的弟兄多半因我受的捆鎖就篤信不疑，越發放膽傳神的道，無所懼怕。

【和修訂】而且那在主裡的弟兄，多半都因我受的捆鎖而篤信不疑，越發放膽無所懼怕地傳道。

【新譯本】而且大多數主內的弟兄，因我所受的捆鎖，就篤信不疑，毫無畏懼，更勇敢地傳講 神的道。

【呂振中】並且在主裡面的弟兄、大多數因我的受捆鎖、就都深信不疑，越發大膽無懼講論神之道。

【思高本】並且大多數的弟兄，因見我帶鎖鏈，就依靠主，更敢講論天主的道理，一點也不害怕。

【牧靈本】我的被囚對主內大部分兄弟是一大激勵，他們現在更大膽無畏地宣講福音了。

【現代本】我坐牢，卻使多數的弟兄對主更有信心，更加勇敢，毫無畏懼地傳揚神的信息。

【當代版】大多數在神裡的弟兄姊妹，看見我為主被囚，信心就更堅強起來，更加無所懼怕，放膽傳揚神的道。

【KJV】And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

【NIV】Because of my chains, most of the brothers in the Lord have been encouraged to speak the word of God more courageously and fearlessly.

【BBE】And most of the brothers in the Lord, taking heart because of my chains, are all the stronger to give the word of God without fear.

【ASV】and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.

15【和合本】有的傳基督是出於嫉妒紛爭，也有的是出於好意。

【和修訂】有些人傳基督是出於嫉妒紛爭；有些人是出於好意。

【新譯本】有些人傳揚基督是出於嫉妒和紛爭，但也有些人是出於好意。

【呂振中】有的人宣傳基督、竟是為了嫉妒和分爭；有的人呢、倒是為了善意。

【思高本】有些人宣講基督，固然是出於嫉妒和競爭，有些人卻是出於善意；

【牧靈本】有些人的確是出於妒嫉，為跟我競爭而宣揚基督；但也有些人是出於良好意願。

【現代本】當然，有些人傳揚基督是出於嫉妒和好鬥的心理，但是也有些是出於誠意的。

【當代版】當然，有些人宣講基督，是因為嫉妒神使用我，想與我分庭抗禮，一較高下，但也有些人是出於善意的。

【KJV】Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

【NIV】 It is true that some preach Christ out of envy and rivalry, but others out of goodwill.

【BBE】 Though some are preaching Christ out of envy and competition, others do it out of a good heart:

【ASV】 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16【和合本】這一等是出於愛心，知道我是為辯明福音設立的；

【和修訂】後者是出於愛心，知道我奉差遣是為福音辯護的。

【新譯本】這些人是出於愛心，知道我是派來為福音辯護的。

【呂振中】後一種人是出於愛心，知道我是為了辯護福音而受派的。

【思高本】這些出於愛的人，知道我是被立為護衛福音的；

【牧靈本】後面提到的這些人受愛的感召，知道我在此是為了捍衛福音。

【現代本】後者出於愛心而這樣做，因為他們知道神交給我為福音辯護的使命。

【當代版】前者是為了他們的野心，以為可以增加我在獄中的痛苦。後者是出於愛心，他們知道我是神特別差派來維護真理的。

【KJV】 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

【NIV】 The latter do so in love, knowing that I am put here for the defense of the gospel.

【BBE】 These do it from love, conscious that I am responsible for the cause of the good news:

【ASV】 the one do it of love, knowing that I am set for the defence of the gospel;

17【和合本】那一等傳基督是出於結黨，並不誠實，意思要加增我捆鎖的苦楚。

【和修訂】前者傳基督是出於自私，動機不純，企圖要加增我捆鎖的苦楚。

【新譯本】那些人傳講基督卻是出於自私，動機並不純正，只想加重我在捆鎖中的煩惱。

【呂振中】前一種人之傳揚基督呢、卻是出於營私爭勝的心，不清清潔潔地傳，只想在我的鎖才中另外引起困苦罷了。

【思高本】那些出於私見宣傳基督的人，目的不純正，想要給我的鎖鏈更增添煩惱。

【牧靈本】其他人宣傳基督是出於私念，沒有純正的動機，要增加我坐牢的痛苦。

【現代本】前者傳基督的動機不純，是出於野心，想趁著我坐牢的時候給我製造更多的麻煩。

【當代版】前者是為了他們的野心，以為可以增加我在獄中的痛苦。後者是出於愛心，他們知道我是神特別差派來維護真理的。

【KJV】 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

【NIV】 The former preach Christ out of selfish ambition, not sincerely, supposing that they can stir up trouble for me while I am in chains.

【BBE】 But those are preaching Christ in a spirit of competition, not from their hearts, but with the purpose of giving me pain in my prison.

【ASV】 but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to raise up affliction for me in my bonds.



18【和合本】這有何妨呢？或是假意，或是真心，無論怎樣，基督究竟被傳開了。為此，我就歡喜，並且還要歡喜；

【和修訂】這又何妨呢？或是假意或是真心，無論如何，只要基督被傳開了，為此我就歡喜。我還要歡喜，

【新譯本】那有什麼關係呢？真心也好，假意也好，無論怎麼樣，基督總被傳開了，為此我就歡喜；並且我還要歡喜，

【呂振中】這能怎麼樣呢？反正用各樣方法罷，或用掩飾、或用真誠、基督究竟是被傳揚了。在這事上我倒歡喜，並且還要歡喜。

【思高本】那有什麼妨礙呢？無論如何，或是假意，或是誠心，終究是宣傳了基督。為此，如今我喜歡，將來我仍然要喜歡，

【牧靈本】但這又有何妨？不論是誠心或假意，基督終究被宣揚，我為此感到欣慰。我還將歡喜，

【現代本】可是，這有什麼關係呢？不管他們的動機對不對，只要基督被傳開了，我就很高興。我還要繼續高興；

【當代版】這又有甚麼要緊呢？無論他們傳福音是真心還是假意，我都十分歡喜，而且是大大的歡喜，因為基督的福音到底給傳開了。

【KJV】What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

【NIV】But what does it matter? The important thing is that in every way, whether from false motives or true, Christ is preached. And because of this I rejoice. Yes, and I will continue to rejoice,

【BBE】What then? only that in every way, falsely or truly, the preaching of Christ goes on; and in this I am glad, and will be glad.

【ASV】What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice.

19【和合本】因為我知道，這事藉著你們的祈禱和耶穌基督之靈的幫助，終必叫我得救。

【和修訂】因為我知道，這事借著你們的祈禱和耶穌基督的靈的幫助，終必使我得到釋放。

【新譯本】因為我知道，借著你們的祈求和耶穌基督的靈的幫助，我一定會得到釋放。

【呂振中】因為我知道、藉著你們的祈求、以及耶穌基督的靈之供應，這件事的結果終必使我得救的。

【思高本】因為我知道，賴你們的祈禱和耶穌基督的聖神的輔助，這事必有利於我的得救。

【牧靈本】因為我知道通過你們的祈禱和基督聖神的幫助，我終有圓滿結果。

【現代本】因為知道藉著你們的禱告和耶穌基督的靈的幫助，我一定會恢復自由。

【當代版】我也知道，借著你們的禱告和聖靈的幫助，我一定會得到釋放的！

【KJV】For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

【NIV】for I know that through your prayers and the help given by the Spirit of Jesus Christ, what has happened to

me will turn out for my deliverance.

【BBE】 For I am conscious that this will be for my salvation, through your prayer and the giving out of the stored wealth of the Spirit of Jesus Christ,

【ASV】 For I know that this shall turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20【和合本】 照著我所切慕、所盼望的，沒有一事叫我羞愧。只要凡事放膽，無論是生是死，總叫基督在我身上照常顯大。

【和修訂】 這就是我所切慕、所盼望的：沒有一事能使我羞愧；反倒凡事放膽傳講，無論是生是死，總要讓基督在我身上照常顯大。

【新譯本】 我所熱切期待和盼望的，就是在凡事上我都不會羞愧，只要滿有膽量，不論生死，總要讓基督在我身上照常被尊為大。

【呂振中】 按著我熱切的期待和盼望、在任何事上我都不至於羞愧，倒能以十二分放膽的心、或藉著活、或藉著死、總讓基督在我身體上、現今仍和素常一樣、都被尊為大。

【思高本】 按照我所熱切期待希望的，我在任何事上必不會蒙羞，所以現在和從前一樣，我反而放心大膽，我或生或死，總要叫基督在我身上受頌揚。

【牧靈本】 這一切符合我內心深處的信念和希望，我沒有遺憾。現在和從前一樣，不論我生或死，基督必能在我的身上顯榮耀。

【現代本】 我迫切期待和盼望的是：我不至於在責任上有所虧負，反而能時時刻刻，尤其是現在，具有充分的勇氣，無論生死，用整個的我來榮耀基督。

【當代版】 我熱切地希望自己永遠不會做出任何使自己羞愧的事，不管是生是死，無論做甚麼事，我總要勇敢地讓基督在我身上彰顯祂的榮耀。

【KJV】 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

【NIV】 I eagerly expect and hope that I will in no way be ashamed, but will have sufficient courage so that now as always Christ will be exalted in my body, whether by life or by death.

【BBE】 In the measure of my strong hope and belief that in nothing will I be put to shame, but that without fear, as at all times, so now will Christ have glory in my body, by life or by death.

【ASV】 according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether by life, or by death.

21【和合本】 因我活著就是基督，我死了就有益處。

【和修訂】 因為我活著就是基督，死了就有益處。

【新譯本】 因為我活著就是基督，我死了就有益處。

【呂振中】 因為在我看，活著就是基督，死去也是贏得。

【思高本】因為在我看來，生活原是基督，死亡乃是利益。

【牧靈本】在我看來活著是為基督，死了對我也有收益。

【現代本】因為對我來說，我活著，是為基督；我死了，更有收穫！

【當代版】對我來說，活著是為了基督，死了對我大有益處。

【KJV】For to me to live is Christ, and to die is gain.

【NIV】For to me, to live is Christ and to die is gain.

【BBE】For to me life is Christ and death is profit.

【ASV】For to me to live is Christ, and to die is gain.

22【和合本】但我在肉身活著，若成就我工夫的果子，我就不知道該挑選什麼。

【和修訂】但是，我在肉身活著，若能有工作的成果，我就不知道該挑選什麼。

【新譯本】但如果我仍在世上活著，能夠使我的工作有成果，我就不知道應該怎樣選擇了！

【呂振中】但若繼續在肉身活著呢，這能讓我多結工作的果子；那我要怎樣選擇呢、我也不曉得。

【思高本】但如果生活在肉身內，我還能獲得工作的效果：我現在選擇那一樣，我自己也不知道。

【牧靈本】但若在我活著時，我的工作能有收效，那真不知該作何選擇了。

【現代本】可是，如果我活著能夠多做些有益的工作，那我不曉得該怎樣選擇了。

【當代版】如果活著可以帶領更多的人歸主，我真不知道該怎麼選擇才好了。是活呢，還是死呢？

【KJV】But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

【NIV】If I am to go on living in the body, this will mean fruitful labor for me. Yet what shall I choose? I do not know!

【BBE】But if I go on living in the flesh--if this is the fruit of my work--then I do not see what decision to make.

【ASV】But if to live in the flesh, --if this shall bring fruit from my work, then what I shall choose I know not.

23【和合本】我正在兩難之間，情願離世與基督同在，因為這是好得無比的。

【和修訂】我處在兩難之間：我情願離世與基督同在，因為這是好得無比的；

【新譯本】我處於兩難之間，情願離世與基督同在，因為那是好得無比的。

【呂振中】我被困迫於兩難之間，一方面切願著撇離世間、去和基督同在，那更好得多；

【思高本】我正夾在兩者之間：我渴望求解脫而與基督同在一起：這實在是再好沒有了；

【牧靈本】我進退兩難：我希望早得解脫，與基督在一起，這實在是再好也沒有了。

【現代本】我處在兩難之間。我很願意離開這世界，去跟基督在一起；那是再好沒有了。

【當代版】我正在進退兩難之間。有時我盼望自己快快離開世界，與基督同在一起，那實在是再好不過的。

【KJV】For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

【NIV】I am torn between the two: I desire to depart and be with Christ, which is better by far;

【BBE】I am in a hard position between the two, having a desire to go away and be with Christ, which is very much

better:

【ASV】 But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better:

24 【和合本】 然而，我在肉身活著，為你們更是要緊的。

【和修訂】 然而，我為你們肉身活著更加要緊。

【新譯本】 可是為了你們，我更需要活在世上。

【呂振中】 不過仍然住在肉身裡呢，為著你們的緣故倒更必須。

【思高本】 但存留在肉身內，對你們卻十分重要。

【牧靈本】 但為了你們，我活著更為要緊。

【現代本】 可是，為了你們的緣故，我活著更為重要。

【當代版】 可是對你們來講，我活在世上，還是很重要的。

【KJV】 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

【NIV】 but it is more necessary for you that I remain in the body.

【BBE】 Still, to go on in the flesh is more necessary because of you.

【ASV】 yet to abide in the flesh is more needful for your sake.

25 【和合本】 我既然這樣深信，就知道仍要住在世間，且與你們眾人同住，使你們在所信的道上又長進又喜樂，

【和修訂】 既然我這樣深信，就知道仍要留在世間，且與你們眾人一起存留，使你們在所信的道上又長進又喜樂，

【新譯本】 我既然這樣深信，就知道還要活下去，並且要繼續和你們大家在一起，使你們在信心上有長進，有喜樂，

【呂振中】 我既然這樣深信，就知道還要存活，並且要和你們眾一同存活，使你們得到信仰上的進步和喜樂，

【思高本】 我確信不疑：我知道我必要存留，且必要為你們眾人存留於世，為使你們在信德上，得到進展和喜樂，

【牧靈本】 我確信這點，我知道我會活下去，我將同你們一起，使你們有進步，信德上更喜樂。

【現代本】 對這一點，我深信無疑；我知道我還要活下去，而且要跟你們大家在一起，幫助你們在信仰上更長進，更有喜樂，

【當代版】 既然我這樣想，我知道我仍要留在世上一些時候，繼續幫助你們，使你們在所信的真理上又長進，又充滿了喜樂。

【KJV】 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

【NIV】 Convinced of this, I know that I will remain, and I will continue with all of you for your progress and joy in the faith,

【BBE】 And being certain of this, I am conscious that I will go on, yes, and go on with you all, for your growth and joy in the faith;

【ASV】 And having this confidence, I know that I shall abide, yea, and abide with you all, for your progress and joy in the faith;

26 【和合本】 叫你們在基督耶穌裡的歡樂，因我再到你們那裡去，就越發加增。

【和修訂】 為了我再到你們那裡時，你們在基督耶穌裡的誇耀越發加增。

【新譯本】 以致你們因為我要再到你們那裡去，就在基督耶穌裡更加以我為榮。

【呂振中】 使你們所誇我的、因我的再來和你們在一起、得以在基督耶穌裡越發充盈滿溢。

【思高本】 並使你們因著我再來到你們中，同我在基督耶穌內更加歡躍。

【牧靈本】 這樣，再回你們那裡時，你們將更以在基督耶穌內為榮。

【現代本】 目的是我與你們再見面的時候，你們在基督耶穌裡將更加以我為榮！

【當代版】 當我平安無恙再到你們那裡去的時候，你們一定會因我的緣故更加快樂，將榮耀歸給基督耶穌。

【KJV】 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

【NIV】 so that through my being with you again your joy in Christ Jesus will overflow on account of me.

【BBE】 So that your pride in me may be increased in Christ Jesus through my being present with you again.

【ASV】 that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.

27 【和合本】 只要你們行事為人與基督的福音相稱，叫我或來見你們，或不在你們那裡，可以聽見你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為所信的福音齊心努力。

【和修訂】 最重要的是：你們行事為人要與基督的福音相稱，這樣，無論我來見你們，或不在你們那裡，都可以聽到你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為福音的信仰齊心努力，

【新譯本】 不過，你們行事為人應當和基督的福音相配。這樣，無論我來見你們或是不在你們中間，都可以聽到你們的情況，就是你們有同一的心志，站立得穩，為了福音的信仰齊心努力，

【呂振中】 不過你們作公民、要對得起基督的福音，仗我或者來、而見著你們，或者不在一起、而是只聽見你們的情形，得知你們都有一樣的精神站穩，一心一意為福音的信仰共同奮鬥，

【思高本】 你們生活度日只應合乎基督的福音，好叫我或來看望你們，或不在時，聽到關於你們的事，而知道你們仍保持同一的精神，一心一意為福音的信仰共同奮鬥，

【牧靈本】 你們的行為處世要與基督福音相符合，不論我親自來看你們，還是在遠方聽說到你們，我都希望知道你們仍保持同一精神毅力，一心一德為貫徹福音的信仰而奮鬥。

【現代本】 最重要的是：你們的生活應該符合基督的福音所要求的。這樣，無論我能不能親自來看你們，我都會知道你們抱著共同的目標，堅定不移，同心協力為福音的信仰爭戰。

【當代版】 其實，只要你們行事為人合乎基督的福音，像個基督徒，那麼，無論我能不能到你們那裡去，都沒有關係。只要能聽到你們靠主站立得穩，一點都不怕敵人的驚嚇，同心合意為福音奮鬥，這

就夠了。這證明了神是與你們同在的，也顯明了敵人快要喪亡了。

【KJV】 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

【NIV】 Whatever happens, conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ. Then, whether I come and see you or only hear about you in my absence, I will know that you stand firm in one spirit, contending as one man for the faith of the gospel

【BBE】 Only let your behaviour do credit to the good news of Christ, so that if I come and see you or if I am away from you, I may have news of you that you are strong in one spirit, working together with one soul for the faith of the good news;

【ASV】 Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you and be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

28 【和合本】 凡事不怕敵人的驚嚇，這是證明他們沉淪，你們得救都是出於神。

【和修訂】 絲毫不怕敵人的威脅；以此證明他們會沉淪，你們會得救，這是出於神。

【新譯本】 什麼事都不怕有反對你們的人，這就證明他們要滅亡，你們要得救，這都是出於神。

【呂振中】 在任何事上都不被敵人所驚嚇。這在他們是滅亡的豫兆，在你們卻是得救的明證，而這明證乃是從神而來的。

【思高本】 一點也不為敵人所嚇住：這樣證明了他們必將喪亡，你們必將得救，因為這是出於天主，

【牧靈本】 別被敵人嚇退，勇敢起來，以此證明，他們必將喪亡，你們必將得救。你們得救之福來自天主。

【現代本】 在任何事上都不受反對你們的人的恐嚇；要勇敢，以此向他們證明，他們一定失敗，而你們一定得勝，因為神要把勝利賜給你們。

【當代版】 其實，只要你們行事為人合乎基督的福音，像個基督徒，那麼，無論我能不能到你們那裡去，都沒有關係。只要能聽到你們靠主站立得穩，一點都不怕敵人的驚嚇，同心合意為福音奮鬥，這就夠了。這證明了神是與你們同在的，也顯明了敵人快要喪亡了。

【KJV】 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

【NIV】 without being frightened in any way by those who oppose you. This is a sign to them that they will be destroyed, but that you will be saved--and that by God.

【BBE】 Having no fear of those who are against you; which is a clear sign of their destruction, but of your salvation, and that from God;

【ASV】 and in nothing affrighted by the adversaries: which is for them an evident token of perdition, but of your salvation, and that from God;

29【和合本】因為你們蒙恩，不但得以信服基督，並要為他受苦。

【和修訂】因為你們蒙恩，不但得以信服基督，而且要為他受苦。

【新譯本】因為 神為了基督的緣故賜恩給你們，使你們不單是信基督，也是要為他受苦；

【呂振中】因為已經恩賜你們、為了基督的緣故、不但得以信靠他，而且得以替他受苦，

【思高本】因為，為了基督的緣故，賜給你們的恩賜，不但是為相信，而且也是為為受苦：

【牧靈本】他賜恩讓你們不但相信基督，而且也要為他受苦；

【現代本】你們得到特權來事奉基督，不只是信他，也要為他受苦。

【當代版】神不但給你們相信基督的恩典，也讓你們可以為祂受苦。

【KJV】For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

【NIV】For it has been granted to you on behalf of Christ not only to believe on him, but also to suffer for him,

【BBE】Because to you it has been given in the cause of Christ not only to have faith in him, but to undergo pain on his account:

【ASV】because to you it hath been granted in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer in his behalf:

30【和合本】你們的爭戰，就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。

【和修訂】你們的爭戰，就與你們曾在我身上見過、現在所聽到的是一樣的。

【新譯本】你們面對的爭戰，和你們在我身上所見過，現在又聽到的是一樣的。

【呂振中】從事於你們先前在我身上所看到，如今又在我身上所聽到的、這同樣的奮鬥。

【思高本】就是要遭受你們曾在我身上所見的，及如今由我所聽到的同樣的決鬥。

【牧靈本】就是遭受你們在我身上看見或聽說的苦難。

【現代本】現在，你們可以跟我並肩作戰；這仗，你們看見我打過，你們一定聽見，我仍然在從事同樣的戰鬥。

【當代版】我所面對的這場方興未艾的戰爭，你們從前已經在我身上見過，現在又聽見，而且此刻你們也親身體驗到了。

【KJV】Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

【NIV】since you are going through the same struggle you saw I had, and now hear that I still have.

【BBE】Fighting the same fight which you saw in me, and now have word of in me.

【ASV】having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.